



LA CHAPELLE DU MAJOU ①

Chapelle de style ogival dédiée à la Vierge. Comme le mentionne la plaque à l'extérieur, c'est un « autel privilégié ». Actuellement, des travaux de restauration sont en cours, incluant la mise en sécurité de la chapelle avec la descente du clocheton.

This neogothic chapel built in the 16th century was restored in the 19th century. This « autel privilégié » (literally privileged altar) used to enjoy protection from the Pope.

See inside the 18th century beautiful wooden panel.

Capilla de estilo ogival dedicada a la Virgen María. Como lo menciona la lápida, es un "altar privilegiado". Revestimientos de madera del siglo XVIII en el interior de la capilla.



LA MAISON DU SÉNÉCHAL ③

Ancienne échoppe de drapiers et maison polyvalente médiévale. Baies gothiques, fenêtres à meneau, escalier à vis, entrée de l'hôtel particulier (dans l'impasse). Côté cour, le CIAP, espace de visite sur l'histoire de Gourdon, son patrimoine, ses personnages célèbres, ses vieux métiers. Vidéo reconstituant les remarquables pièces de vie de l'édifice et leurs éléments décoratifs des XVI^e et XVII^e. Expos temporaires.

The Senechal was a King's representative. Under the open pointed arches of medieval mansion house were the ancient cloth-merchant's shops. Note the French Renaissance style mullioned windows. The lane on the right leads to its handsome entrance and its spiral staircase. In the courtyard, the CIAP is a museum about the history of Gourdon, its heritage and its famous characters. Reconstructions of the decoration and the former furniture of the building are in 3D. Temporary exhibitions.

Antiguos tenderetes góticos, ajimezes del Renacimiento, escalera de caracol. Espacio museal hoy en día dedicado a la historia de Gourdon, su patrimonio, sus personajes célebres, con reconstrucciones del Palacio y exposiciones temporales.



L'HÔTEL DE VILLE ④

Bâtiment du XIII^e, modifié au XVII^e et XVIII^e. À voir à l'intérieur : la cage d'escalier à paliers de style classique, portes en bois sculptées du blason des consuls « d'azur à la croix d'argent cantonné de fleurs de lys d'or renversées ».

The medieval building was rebuilt in the 17th century. It hosted the covered market and the town administration. Note the entrance: a wooden door decorated with 3 lilies and the staircase.

Construido en el siglo XIII, reconstruido después del siglo XVII. En el interior, escaleras con mesetas de estilo clásico y puerta decorada del escudo consular que representa el escudo de armas de los cónsules.



L'ÉGLISE SAINT PIERRE ⑤

Imposant ouvrage fortifié de style gothique méridional, flanqué de 2 tours-clochers. À l'intérieur : chœur orné d'un ensemble baroque du XVII^e constitué de 6 grands tableaux, en bois peint et sculpté oeuvre de l'atelier des Tournié, sculpteurs gourdonnais dont la renommée rayonna bien au-delà de la cité. Sous la majestueuse rosace du XV^e du Jugement dernier remarquez les superbes orgues (instrument de 1887 MH et buffet d'orgue XVII^e).

This fortified gothic church was finished in the 16th Century. The 2 belltowers look like real keeps, a machicolation in the middle protects the main entrance. Inside: typical gothic decorations and high, elegant vaultings. The wonderful wooden panels decorated in Barocco style in the choir were added in the 17th century. This masterpiece was made by 2 famous locals: the brothers Tournier. Under the rose window of the 15th century illustration of the Last Judgement. Organ: admire the organ case dating from 1887.

Esta iglesia fuertemente fortificada (gruesos muros, altos campanarios, aberturas en el suelo de las almenas conocidas como matacanes) disfruta de típicas decoraciones góticas y altos rosetones del Juicio final, elegantes bóvedas. Construido del siglo XIV al siglo XVI. Los maravillosos paneles de madera decorados en estilo barroco en el coro se agregaron en el siglo XVII. Esta obra maestra interpretada fue realizada por dos famosos escultores: los hermanos Tournier. Sus esculturas barrocas decoran muchas iglesias de la zona. Bajo el majestuoso rosetón del Juicio Final del siglo XV, se puede observar los magníficos órganos (instrumento de 1887 y estuche de órgano del siglo XVII).

MAISON CAVAIGNAC ⑥

Remarquable porte en bois sculpté du XVII^e. Classée Monuments Historiques. Maison natale du député conventionnel Jean-Baptiste Cavaignac.

Its 17th century frontage and wooden door with its delicate engravings are listed as a historical monument. The inscription above the wooden door states that this was the birthplace of Jean Baptiste Cavaignac a Deputy of the Quercy at the time of the French Revolution.

Puerta de madera tallada del siglo XVII inscrita en la lista de los Monumentos históricos. Casa natal del Diputado Convencional Jean-Baptiste Cavaignac.



LA RUE SOURCE ⑧

Rue médiévale typique, fenêtres à meneau, pontet.

Typical medieval narrow lane. Note the mullioned windows and medieval archway.

Típica calle medieval, ventanas ajimezadas, porche.



PORTE DE L'HÔTEL D'ANGLARS ⑩

Porte décorée de pilastres de style renaissance tardive, et d'une petite baie géminée datée du XVII^e.

Wooden door decorated with nails and late renaissance engraved pilaster. Twin windows of the 17th century.

Puerta decorada con pilastras de estilo renacentista tardío y pequeño ventanal gemelo del siglo XVII.

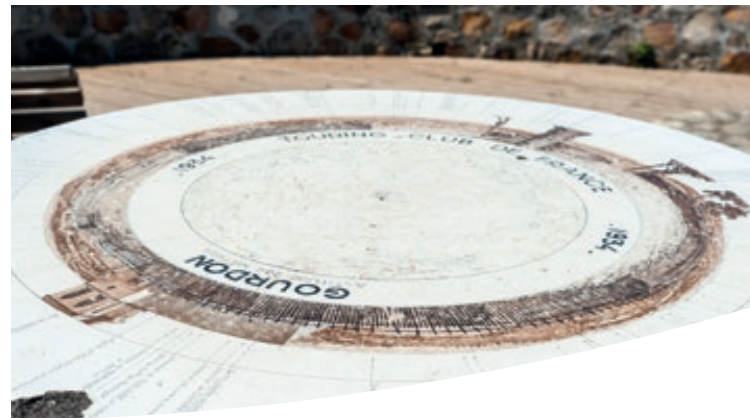


LA TABLE D'ORIENTATION ⑩

Située à l'emplacement de l'ancien château. Accessible soit par un escalier de 23 marches soit par un plan incliné, suivi de 87 marches irrégulières. Magnifique belvédère à 286 m d'altitude. La table d'orientation date de 1934.

110 steps give access to this belvedere where you can enjoy a beautiful view of the town and the countryside. Here, at 286 m high, stood the keep of the lords of Gourdon. The orientation table dates from 1934.

Situada en el solar del antiguo castillo. Accesible por una escalera de 23 escalones o por un plano inclinado, seguido de 87 escalones irregulares. Magnífico mirador a 286 m de altitud. La mesa de orientación data de 1934.



RUE DES CONSULS

Ruelle typique, pigeonnier. Salle d'expositions ponctuelles.

Typical medieval lane behind the townhall. Temporary exhibition hall.

Típica calle, palomar y casa con escaleras cubiertas. Sala de exposiciones.

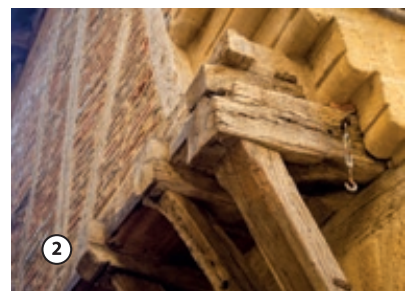


JARDINS DU SÉNÉCHAL ET DE LA RUE ZIG-ZAG

Une valorisation du patrimoine originale, des jardins à thème sont aménagés ici : jardins médiévaux de plessis ornés de plantes médicinales, aromatiques, un potager, un verger donnent vie aux ruines d'anciennes maisons. À l'arrière de la maison du Sénéchal un parterre de buis taillé, un labyrinthe de galets et une fontaine complètent cet ensemble paysagé.

These gardens compliment the architecture of the town centre. Through the ruins of former houses look for medieval gardens: vegetable, herbs, trees. Have a look for the « butterfly », the labyrinth, the fountains on the back of the house of the Chancellor.

Un patrimonio valorizado por jardines temáticos: jardines medievales adornados con medicinales, aromáticas, y huertas que dan vida a las ruinas de antiguas casas. En la parte trasera de la casa del Senescal, unos bojes tallados, un laberinto y una fuente completan este conjunto original.



D Départ des balades / Start of the visit / Inicio de la visita

« La balade patrimoine » : Balade 1 0,8 km 25 mn

« La balade bucolique » : Balade 2 0,91 km 30 mn

« La balade pour tous » 0,8 km

Point de vue / View point / Punto de vista

Accès cité médiévale / Main entrance to the medieval town / Entrada principal a la ciudad medieval

Monument historique / Classified historical monument / Monumento histórico clasificado

Musée / Museum / Museo

Parking / Car park / Aparcamiento

Jardin / Garden / Jardín

Borne de recharge de véhicule / EV charging station / punto de carga para vehiculos

Stationnement handicapé / Disabled car park / Estacionamiento reservado discapacitados

Boulodrome / Bowles rink / Campo de petanca

Table de pique-nique / Picnic table / Mesa de picnic

Banc / Bench / Banco

WC / Toilets / Aseos

Marches, escaliers / Stairs / Escaleras

Circulation véhicules / Traffic direction / Dirección del tráfico

Quartier des artisans / District of the craftsmen / Barrio de los artesanos

Quartier des mazeliers / District of the butchers / Barrio de los carniceros

Quartier des pargueminiers / District of the tanners / Barrio de los curtidores

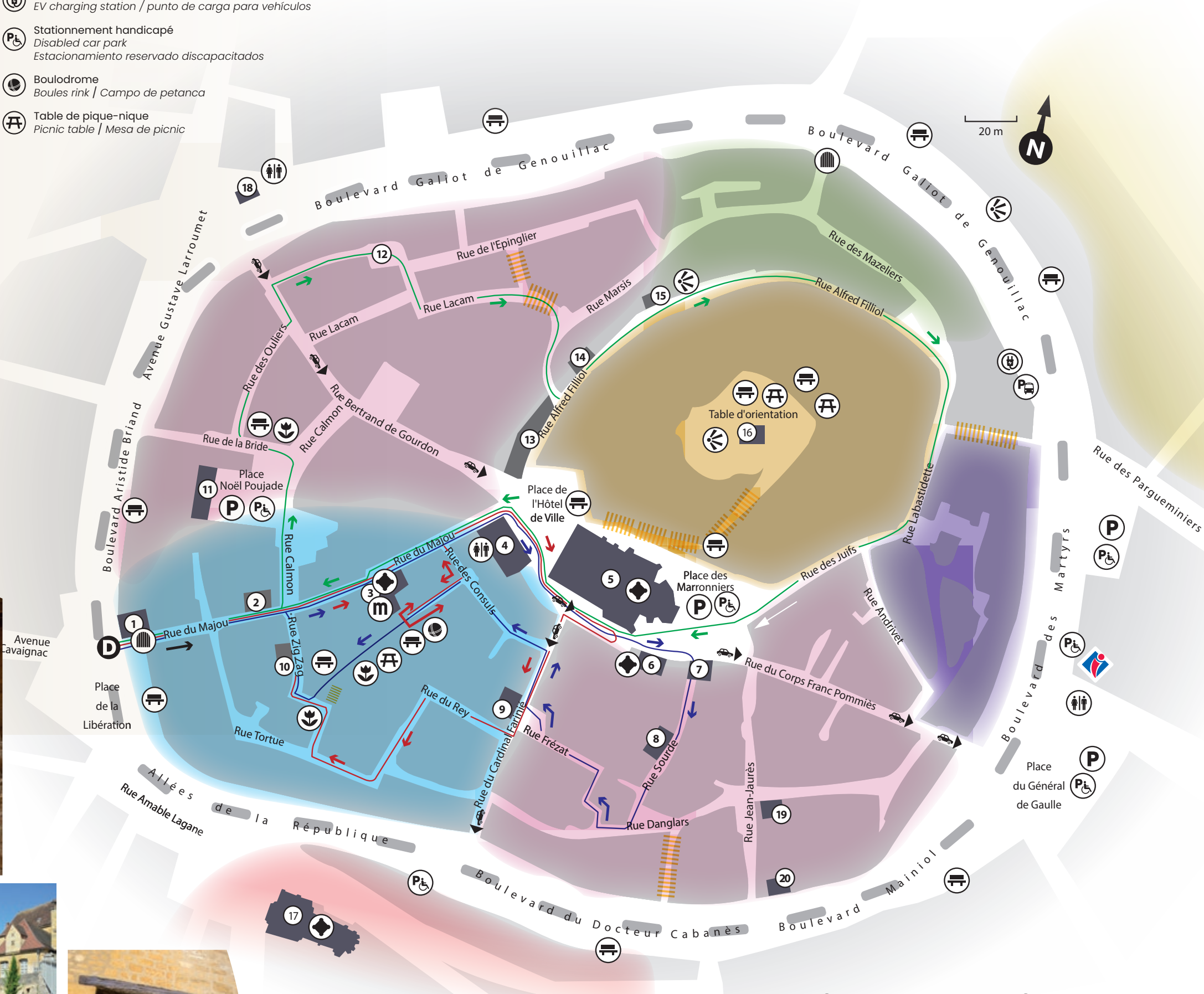
Quartier de la bastidette / District of the former fortress / Barrio de la antigua fortaleza

Quartier du monastère des Cordeliers / Monastery of the franciscan friars / Barrio del monasterio de los frailes franciscanos

Quartier des drapiers / District of the weavers and the rich craftsmen / Barrio de los tejedores y los ricos artesanos

Quartier du château / District of the former keep / Barrio del castillo

Emplacement des anciens fossés et remparts / Former city walls and medieval moat / Localización de las antiguas murallas y foso medieval



1 Chapelle du Majou / Majou Chapel / Capilla del Majou

2 Maison à colombages / Half timbered house / Casa con entramado de madera

3 Maison du Sénéchal (CIAP: Centre d'interprétation de l'Architecture et du Patrimoine) / So called House of the Chancellor (Museum) / Casa del Senescal (Museo)

4 Hôtel de ville / Town hall / Ayuntamiento

5 Église Saint Pierre / Saint Pierre church / Iglesia Saint-Pierre

6 Porte de la Maison Cavaignac / Wooden door of Cavaignac mansion / Puerta de madera de la mansión Cavaignac

7 Pontet / Archway / Porche

8 Fenêtre à meneau / Mullioned window / Ventana geminada

9 Façade gothique / Gothic mansion house / Fachada gótica

10 Porte en bois remarquable / Wooden door / Puerta de madera

11 Maison du Roy (ancienne prison) / Former jail / Maison du Roy (Antigua prisión)

12 Pontet / Archway / Porche

13 14 15 Façade remarquable / Handsome frontage / Fachada notable

16 Table d'orientation / Orientation table / Mesa de orientación

17 Église des Cordeliers / Former Franciscans church / Iglesia franciscana

18 Bascule / Cattle scales / Báscula

19 Belle cheminée XVII^e / Chimney of the 17th C / Chimenea del siglo XVII

20 «Château» Built XX^e / Handsome mansion of the 20th C / Notable mansión del siglo XX